

61 (1957) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1958 Nr. 11

---

---

A. TITEL

*Handels- en Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der  
Nederlanden en de Republiek Argentinië, met bijlagen;  
Buenos Aires, 25 november 1957*

B. TEKST**Handels- en Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk  
der Nederlanden en de Republiek Argentinië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Argentinië,

trouw aan de geest van samenwerking, die hen bezielt, verlangend de banden, welke hun onderscheiden landen verbinden, nauwer aan te halen, de economische betrekkingen tussen hen te verruimen en in het bijzonder het handelsverkeer te bevorderen,

in aanmerking nemend de beginselen van het multilaterale stelsel van handel en betalingen, zoals die zijn neergelegd in de „Note de Paris” dd 30 mei 1956,

hebben besloten een Handels- en Betalingsovereenkomst te sluiten, met welk doel de aangewezen Gevolmachtigden, daartoe voldoende bevoegd, het volgende zijn overeengekomen:

**Artikel 1**

De handel en de betalingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië zullen door deze Overeenkomst worden geregeld in overeenstemming met de beginselen, zoals overeengekomen door de Republiek Argentinië en de deelnemende landen en welke zijn vervat in de „Note de Paris” dd 30 mei 1956.

**HOOFDSTUK I***Handelsregime***Artikel 2**

Partijen zullen elkander, uitgaande van het beginsel van de behandeling van de meestbegunstigde natie, de grootst mogelijke faciliteiten verlenen, die verenigbaar zijn met hun onderscheidene wetgevingen op het stuk van wetten, reglementen en voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer, de verkoop, de aankoop, het vervoer, de verdeling en het gebruik van de natuurlijke of vervaardigde producten van oorsprong uit het gebied van de andere Partij.

**Artikel 3**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal een liberale invoerpolitiek handhaven ten aanzien van Argentijnse producten, zonder dat evenwel beperkingen op de invoer van bepaalde producten noodzakelijk uitgesloten zijn.

## **Convenio Comercial y de Pagos entre el Reino de los Países Bajos y la República Argentina**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina, fieles al espíritu de cooperación que les anima, deseosos de estrechar los vínculos que unen sus respectivos países, de fomentar entre ellos las relaciones económicas y de desarrollar en particular el intercambio comercial, considerando los principios del régimen multilateral de comercio y de pagos expuestos en el Acta de París del 30 de mayo de 1956, han decidido concluir un Convenio Comercial y de Pagos, a cuyo efecto, los Plenipotenciarios designados, debidamente autorizados, han convenido lo siguiente:

### **Artículo 1°**

El comercio y los pagos entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos se regirán por el presente Convenio y de conformidad con los principios establecidos por la República Argentina y los países comprendidos en el Acta de París del 30 de mayo de 1956.

## **CAPITULO I**

### *Régimen comercial*

### **Artículo 2°**

Las Partes, basándose en el principio del tratamiento de la nación más favorecida, se acordarán recíprocamente el máximo de facilidades compatibles con sus respectivas legislaciones en materia de leyes, reglamentos y disposiciones vinculadas a la importación, exportación, venta, compra, transporte, distribución y utilización de productos naturales o manufacturados originarios del territorio de la otra Parte.

### **Artículo 3°**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos mantendrá una política liberal de importación con respecto a los productos argentinos, sin que por ello estén necesariamente excluidas restricciones a la importación sobre determinados productos.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal er zich in beginsel van onthouden kwantitatieve restricties of verboden in te stellen bij de invoer van welk produkt ook van oorsprong uit Argentinië of bij de uitvoer van welk produkt ook, bestemd voor Argentinië, tenzij de invoer of de uitvoer van ditzelfde produkt algemeen beperkt of verboden is.

#### Artikel 4

De bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden zullen, voor wat betreft de rechtstreekse in- en uitvoer tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië, geen binnenlandse maatregelen treffen, die in de praktijk aanleiding zouden kunnen geven tot verschillen in de pariteit van de gulden ten opzichte van de in artikel 5 genoemde valuta's noch derhalve tot wijzigingen in de prijsvorming der Argentijnse en Nederlandse goederen.

#### Artikel 5

De Regering van de Republiek Argentinië zal aan de uitvoer met betaling in gulden een in elk opzicht gelijke behandeling toekennen als aan die met betrekking tot de uitvoer met betaling in de valuta's van de andere deelnemende landen, in andere transferabele valuta's, in US-dollars of in andere vrij convertibele valuta's.

De Regering van de Republiek Argentinië zal aan de invoer met betaling in gulden een niet minder gunstige behandeling toekennen voor wat betreft de beschikbaarstelling van deviezen en de verlening van invoervergunningen dan die, welke wordt toegekend aan de invoer met betaling in valuta's van de andere deelnemende landen of in andere transferabele valuta's.

De Regering van de Republiek Argentinië zal aan de invoer met betaling in gulden een gelijke behandeling toekennen, voor wat betreft de wisselkoers, als wordt toegekend aan de invoer met betaling in de valuta's van de andere deelnemende landen, in andere transferabele valuta's, in US-dollars of in andere vrij convertibele valuta's.

#### Artikel 6

Ten einde de multilaterale handel van het Koninkrijk der Nederlanden met de Republiek Argentinië, alsook met de andere deelnemende landen te vergemakkelijken, zal de invoer van goederen van oorsprong, uit welk van deze landen dan ook, alhoewel afkomstig uit een ander land van dezelfde groep, worden toegelaten onder dezelfde voorwaarden als die, welke zouden worden gesteld, indien zij rechtstreeks uit het land van oorsprong hadden plaats gevonden.

Elke commerciële verrichting tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië kan plaats vinden, hetzij rechtstreeks tussen hun ingezetenen, hetzij indirect door tussenkomst van een ingezetene van enig ander deelnemend land.

El Gobierno del Reino de los Países Bajos se abstendrá, en principio, de imponer restricciones cuantitativas o prohibiciones a la importación de cualquier producto originario de la Argentina o a la exportación de cualquier producto destinado a la Argentina, salvo que la importación o la exportación de este mismo producto sea restringida o prohibida de un modo general.

#### Artículo 4°

Las autoridades competentes del Reino de los Países Bajos no adoptarán, con respecto a las importaciones y exportaciones directas entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos, medidas internas de las que puedan derivarse, en la práctica, variaciones en la paridad del florín con las monedas mencionadas en el Artículo 5°, y, en consecuencia, modificaciones en la formación de los precios de las mercaderías argentinas y neerlandesas.

#### Artículo 5°

El Gobierno de la República Argentina acordará a las exportaciones pagaderas en florin es un tratamiento igual bajo todo aspecto al otorgado a las exportaciones pagaderas en moneda de otros países participantes, en otras monedas transferibles, en dólares estadounidenses o en otras monedas libremente convertibles.

El Gobierno de la República Argentina acordará a las importaciones pagaderas en florines un tratamiento no menos favorable, en lo referente al otorgamiento de divisas y de permisos de importación, que el otorgado a las importaciones pagaderas en monedas de otros países participantes o en otras monedas transferibles.

El Gobierno de la República Argentina acordará a las importaciones pagaderas en florines un tratamiento igual, en lo referente a tipos de cambio, al otorgado a las importaciones pagaderas en monedas de otros países participantes, en otras monedas transferibles, en dólares estadounidenses o en otras monedas libremente convertibles.

#### Artículo 6°

A fin de facilitar el comercio multilateral de la República Argentina con el Reino de los Países Bajos, así como con los otros países participantes, las importaciones de mercaderías originarias de cualquiera de los países en cuestión, procedentes de otro país del mismo grupo, serán admitidas en las mismas condiciones que las que hubieran sido establecidas en el caso de que dichas importaciones hubiesen sido efectuadas directamente del país de origen de las mercaderías.

Toda operación comercial entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos, podrá realizarse sea directamente entre sus residentes o indirectamente por intermedio de un residente de cualquier otro país participante.

Elke commerciële verrichting tussen de Republiek Argentinië en enig ander deelnemend land kan eveneens plaatsvinden door tussenkomst van een ingezetene van het Koninkrijk der Nederlanden.

Tenslotte kan elke commerciële verrichting tussen het Koninkrijk der Nederlanden en een ander deelnemend land plaatsvinden door tussenkomst van een ingezetene van de Republiek Argentinië.

#### Artikel 7

Binnen het kader van hun onderscheidene wetgevingen zullen Partijen de nodige maatregelen treffen en voorschriften geven, ten einde in de geest van de van kracht zijnde overeenkomsten te verzekeren, dat de benamingen van oorsprong en kwaliteit met betrekking tot uitsluitend de produkten van één der beide landen, worden geëerbiedigd en waarbij, door toepassing van doeltreffende sancties, de circulatie en de verkoop van op hun eigen gebied of in derde landen vervaardigde goederen onder valse benamingen van oorsprong, kwaliteit of soort wordt tegengegaan.

#### Artikel 8

Partijen behouden zich het recht voor om voor de in te voeren goederen certificaten van oorsprong te verlangen, die zijn afgegeven door het land van voortbrenging.

#### Artikel 9

Ten einde de aankopen van kapitaalgoederen te bevorderen, welke officiële organen of particuliere ondernemingen van de Republiek Argentinië zich voorstellen in het Koninkrijk der Nederlanden te verwerven, zegt de Regering van dit laatste land toe, binnen het kader van de bevoegdheden die zij normaal op dit stuk uitoefent, de nodige maatregelen te zullen treffen ter vergemakkelijking van de financiering van deze transacties.

De in de vorige alinea bedoelde transacties zullen elk afzonderlijk worden bestudeerd, ten einde voor elk geval de voorwaarden voor de onderscheidene contracten vast te leggen.

### HOOFDSTUK II

#### *Betalingsregime*

#### Artikel 10

De betalingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië zullen plaats vinden in guldens of in transferabele valuta's van de andere deelnemende landen en met inachtneming van de in het Koninkrijk der Nederlanden en in de Republiek Argentinië geldende deviezenbepalingen.

Del mismo modo, toda operación comercial entre la República Argentina y cualquier país participante podrá realizarse por intermedio de un residente en el Reino de los Países Bajos.

Asimismo toda operación comercial entre le Reino de los Países Bajos y otro país participante podrá realizarse por intermedio de un residente en la República Argentina.

#### Artículo 7°

Dentro de los límites de sus respectivas legislaciones, las Partes adoptarán las medidas y disposiciones necesarias para garantizar dentro del espíritu de los tratados vigentes el respeto de las denominaciones de origen y calidad que correspondan a productos exclusivos de cada uno de los dos países y reprimirán mediante la aplicación de sanciones adecuadas la circulación y la venta de mercaderías producidas en sus propios territorios o en terceros países con falsas denominaciones de origen, de calidad o de tipo.

#### Artículo 8°

Las Partes se reservan el derecho, de exigir para las mercaderías a importar certificados de origen expedidos por los países productores.

#### Artículo 9°

Con el objeto de promover las adquisiciones de bienes de capital que organismos oficiales o firmas privadas de la República Argentina se propongan efectuar en el Reino de los Países Bajos, el Gobierno de este último conviene en adoptar, dentro de los límites de las facultades que normalmente ejerce en esta materia, las medidas necesarias para facilitar la financiación de esas operaciones.

Las operaciones a que se refiere el párrafo precedente serán analizadas individualmente a fin de determinar, para cada caso, las condiciones de los contratos respectivos.

## CAPITULO II

### *Régimen de pagos*

#### Artículo 10°

Los pagos entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos se efectuarán en florines o en monedas transferibles de los otros países participantes y de conformidad con la reglamentación de cambios vigente en la República Argentina y en el Reino de los Países Bajos.

## Artikel 11

De Nederlandsche Bank N.V. zal ten name van de „Banco Central de la República Argentina” een rekening openen, luidende in guldens, vrij van kosten, welke niet een debetsaldo zal aanwijzen.

De Nederlandse deviezenbanken kunnen ten name van de „Banco Central de la República Argentina” en als zodanig gemachtigde Argentijnse banken guldenrekeningen voeren.

## Artikel 12

Onder transferabele valuta wordt verstaan een valuta, welke krachtens de wetten en verordeningen van het land van uitgifte vrij transferabel is tussen de ingezetenen van alle deelnemende landen en vrij convertibel is in de valuta's van alle deelnemende landen.

## Artikel 13

De tegoeden op de guldenrekeningen, geopend bij de Nederlandsche Bank N.V. en bij de Nederlandse deviezenbanken ten name van de „Banco Central de la República Argentina” en van de gemachtigde Argentijnse banken, hebben het karakter van transferabele valuta.

## Artikel 14

Partijen zullen de noodzakelijke maatregelen treffen, opdat de effectieve wisselkoersen, die van toepassing zijn op de transacties, welke op hun onderscheidene officiële markten plaats vinden, gebaseerd zijn op de officiële wisselkoersen, dat wil zeggen, op de door het Internationale Monetaire Fonds erkende pariteit of, bij afwezigheid van een zodanige pariteit, op die, welke officieel is vastgesteld voor de valuta van één der deelnemende landen en op de dagelijks voor deze valuta genoteerde wisselkoersen op de officiële Europese wisselmarkten in het kader van het Europese arbitragesysteem.

## Artikel 15

De Nederlandsche Bank N.V. en de „Banco Central de la República Argentina” zullen in onderling overleg de technisch noodzakelijke maatregelen treffen voor de tenuitvoerlegging van de bepalingen van dit hoofdstuk.

## HOOFDSTUK III

*Migratie en technische bijstand*

## Artikel 16

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal met de grootst mogelijke welwillendheid elk verzoek bestuderen, dat zij van de Regering van de Republiek Argentinië ontvangt betreffende de



#### Artículo 11°

„De Nederlandsche Bank N.V.” abrirá a nombre del „Banco Central de la República Argentina” una cuenta en florines, exenta de gastos, que no arrojará saldo deudor.

Los bancos neerlandeses autorizados podrán abrir cuentas en florines a nombre del Banco Central de la República Argentina y de bancos argentinos debidamente autorizados.

#### Artículo 12°

Se entiende por moneda transferible la moneda que, en virtud de las leyes y disposiciones de su país de emisión, es libremente transferible entre los residentes de todos los países participantes y libremente convertible en las monedas de todos los países participantes.

#### Artículo 13°

Las disponibilidades de las cuentas en florines abiertas en „De Nederlandsche Bank N.V.” y en los bancos autorizados neerlandeses a nombre del „Banco Central de la República Argentina” y de los bancos argentinos autorizados, tendrán el carácter de „moneda transferible”.

#### Artículo 14°

Las Partes adoptarán las medidas necesarias a fin de que los tipos de cambio efectivos aplicables a las operaciones efectuadas en sus respectivos mercados oficiales estén basados sobre los tipos de cambio oficiales, es decir sobre la paridad aceptada por el Fondo Monetario Internacional o, a falta de tal paridad, sobre la oficialmente establecida para la moneda de uno de los países participantes, y sobre los tipos de cambio diariamente cotizados para esta moneda en los mercados oficiales de cambio europeos dentro del cuadro del sistema europeo de arbitraje.

#### Artículo 15°

El Banco Central de la República Argentina y „De Nederlandsche Bank N.V.” establecerán de común acuerdo las normas técnicas necesarias para la ejecución de las disposiciones del presente Capítulo.

### CAPÍTULO III

#### *Régimen de migración y aporte técnico*

#### Artículo 16°

El Gobierno del Reino de los Países Bajos examinará con la mejor disposición cualquier requerimiento que reciba del Gobierno de la República Argentina, respecto a la emigración hacia la Argentina

emigratie naar Argentinië van door tussenkomst van de Regering van de Republiek Argentinië uitgekozen Nederlandse technici en landbouwers.

Beide Regeringen zullen zo spoedig mogelijk speciale overeenkomsten sluiten, waarin de op deze emigratie toe te passen richtlijnen zullen worden vastgelegd en waarbij de faciliteiten zullen worden overeengekomen, te verlenen bij vertrek uit en binnenkomst in beide landen van emigranten, alsmede voor hun definitief verblijf en vestiging, zoals neergelegd in het Migratie Protocol van 21 juli 1949.

#### Artikel 17

Zij zullen eveneens een overeenkomst treffen over de te verlenen faciliteiten bij vertrek uit het Koninkrijk der Nederlanden en bij binnenkomst in de Republiek Argentinië, van alle hulpmiddelen, welke de Regering van de Republiek Argentinië nodig heeft voor de verwezenlijking binnen haar grondgebied van werken, waarbij Nederlandse ondernemingen en technici zijn betrokken.

### HOOFDSTUK IV

#### *Slotbepalingen*

#### Artikel 18

Voor het geval de voorwaarden voor het multilaterale stelsel van handel en betalingen, welke als grondslag hebben gediend voor de „Note de Paris” van 30 mei 1956 en voor deze Overeenkomst, belangrijke wijzigingen zouden ondergaan en in het bijzonder indien de valuta van een der Partijen vrij convertibel wordt, kan ieder der Partijen verlangen, dat onverwijld besprekingen worden geopend, ten einde deze Overeenkomst aan de nieuwe situatie aan te passen. Indien deze besprekingen niet hun beslag mochten krijgen binnen twee maanden te rekenen vanaf de datum waarop zij werden aangevraagd, zal de in het hierna volgende artikel 21 bepaalde opzeggingstermijn tot één maand worden verkort.

#### Artikel 19

Voor de uitvoering van deze Overeenkomst wordt verstaan onder het „Koninkrijk der Nederlanden”, het Rijk in Europa, Nederlands Nieuw-Guinea, Suriname en de Nederlandse Antillen.

#### Artikel 20

Deze Overeenkomst vernietigt en vervangt de Handels- en Betalingsovereenkomst, welke op 6 mei 1954 te Buenos Aires werd gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië.

de técnicos y agricultores neerlandeses, seleccionados con intervención del Gobierno de la República Argentina.

Ambos Gobiernos concertarán a la brevedad posible acuerdos especiales, que establezcan las normas aplicables a dicha emigración, consignando las facilidades a otorgarse para la salida y entrada en ambos países, respectivamente, de los emigrantes, como además para la radicación definitiva y el establecimiento de los mismos, de acuerdo con las bases establecidas en el Protocolo Migratorio del 21 de julio de 1949.

#### Artículo 17°

Las Partes convendrán también las facilidades a acordar para la salida del Reino de los Países Bajos y la entrada en la República Argentina de todos los elementos que el Gobierno de la República Argentina requiera para la realización en su territorio de obras donde intervengan empresas o técnicos neerlandeses.

### CAPITULO IV

#### *Disposiciones finales*

#### Artículo 18°

En el caso en que se modifiquen substancialmente las condiciones del régimen multilateral de comercio y de pagos que han servido de base al Acta de París del 30 de mayo de 1956 y al presente Convenio, y especialmente si la moneda de una de las Partes se hiciera libremente convertible, cada una de las Partes podrá solicitar a la otra la inmediata iniciación de tratativas, con el objeto de adaptar el presente Convenio a la nueva situación. Si estas negociaciones no se concretaran dentro de los dos meses a partir de la fecha de la solicitud de nuevas negociaciones, el plazo para la denuncia prevista en el Artículo 21° quedará reducido a un mes.

#### Artículo 19°

Para la aplicación de este Convenio se entiende por Reino de los Países Bajos, el Reino en Europa, la Nueva Guinea neerlandesa, el Surinam y las Antillas neerlandesas.

#### Artículo 20°

El presente Convenio anula y substituye el Convenio Comercial y Financiero firmado en Buenos Aires el 6 de mayo de 1954 entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos.

## Artikel 21

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitwisseld. De Overeenkomst zal in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Niettegenstaande de voorgaande bepalingen zullen de Partijen bij deze Overeenkomst haar bepalingen voorlopig toepassen vanaf de dag volgende op de datum van haar ondertekening.

Deze Overeenkomst is gesloten voor de tijdsduur van één jaar, gerekend vanaf de dag volgende op de datum van ondertekening, en zal stilzwijgend worden verlengd voor onbepaalde tijd, behoudens opzegging door één der beide Partijen met een opzeggingstermijn van drie maanden, welke op elk gewenst ogenblik kan ingaan nadat de eerste geldigheidsperiode van één jaar is verstreken.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden van beide Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend in vier exemplaren, twee in de Nederlandse taal en twee in de Spaanse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek, te Buenos Aires, 25 november negentienhonderd zevenenvijftig.

*Voor de Regering van de  
Republiek Argentinië:*

(w.g.) ALF. DE LAFERRERE  
Minister van Buitenlandse Zaken  
en Eredienst

(w.g.) A. K. VASENA  
Minister van Financiën

(w.g.) JULIO CUETO RUA  
Minister van Handel en Industrie

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) W. G. ZEYLSTRA  
Tijdelijk Zaakgelastigde der  
Nederlanden

---

## Artículo 21°

El presente Convenio será ratificado y los instrumentos respectivos serán canjeados en La Haya a la brevedad posible. El Convenio entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación.

No obstante lo dispuesto precedentemente, las Partes Contratantes aplicarán sus disposiciones, provisoriamente, a partir del día siguiente al de su firma.

El presente Convenio regirá por el término de un año, contado a partir del día siguiente al de su firma y será renovado por tácita reconducción por un plazo indefinido, salvo denuncia de cualquiera de las Partes, previo aviso de tres meses que podrá formularse en cualquier momento posterior al primer año de vigencia.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes, firman cuatro ejemplares del presente Convenio, dos en idioma castellano y dos en idioma neerlandés, los dos textos igualmente válidos, en Buenos Aires, a los 25 días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y siete.

*Por el Gobierno argentino:*  
(fdo.) ALF. DE LAFERRERE  
Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto

(fdo.) A. K. VASENA  
Ministro de Hacienda  
(fdo.) JULIO CUETO RUA  
Ministro de Comercio e  
Industria

*Por el Gobierno neerlandés:*  
(fdo.) W. G. ZEYLSTRA  
Encargado de Negocios a.i.

---

EMBAJADA  
DE LOS  
PAISES BAJOS  
Brief No. 1

Buenos Aires, 25 november 1957

Excellentie,

Ik heb de eer mij tot Uwe Excellentie te richten met verwijzing naar de onderhandelingen, welke wij heden hebben beëindigd in naam van onze Regering.

Naar aanleiding hiervan zou ik er op willen wijzen, dat onder de woorden „deelnemende landen” of „landen die aan het multilaterale stelsel deelnemen”, welke voorkomen in de onderhavige Handels- en Betalingsovereenkomst, de landen moeten worden verstaan, welke de door de Republiek Argentinië en de deelnemende landen ingestelde beginselen hebben aanvaard, beginselen welke zijn vervat in de „Note de Paris” van 30 mei 1956.

Vervolgens is overeengekomen, dat elke toetreding van een nieuw lid tot het multilaterale stelsel zoals voorzien in de „Note de Paris” van 30 mei 1956, evenals de eventuele uittreding van een deelnemend land uit het multilaterale stelsel, aanleiding zal geven tot besprekingen, die de mogelijkheid bieden om de gevolgen die uit een dergelijke toetreding of uittreding kunnen voortvloeien te onderzoeken.

Ik moge Uwer Excellentie verzoeken mij de goedkeuring van Haar Regering met het voorgaande te willen berichten.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) W. G. ZEYLSTRA

*Aan Zijne Excellentie  
de Minister van Buitenlandse Zaken en Eredienst,  
de Heer Alfonso de Laferrere,  
Buenos Aires.*

---

MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
Nota N° 1

Buenos Aires, 25 de noviembre de 1957

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría para acusar recibo de su nota N° 1, del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente:

„Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia refiriéndome a las negociaciones que hemos concluído en la fecha, en nombre de nuestros Gobiernos.

Al respecto deseo precisar que por „países participantes” o „países que participan en el sistema multilateral” expresiones que figuran en el Convenio Comercial y de Pagos, debe entenderse los países que han aceptado los principios establecidos por la República Argentina y los países participantes y que están consignados en el Acta de París del 30 de mayo de 1956.

Por consiguiente, ha sido convenido que todo ingreso de un nuevo miembro al sistema multilateral previsto en el Acta de París del 30 de mayo de 1956, así como el retiro eventual de un país participante del sistema multilateral, dará la posibilidad de realizar consultas para examinar las consecuencias que el ingreso o el retiro pudieran provocar.

Ruego a Vuestra Excelencia quiera manifestar la conformidad de su Gobierno con lo que antecede.

Aprovecho esta oportunidad para presentar a Vuestra Excelencia la expresión de mi consideración más distinguida. Fdo.: W. G. Zeylstra”.

Al manifestar a Vuestra Señoría la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcripta, le reitero las seguridades de mi más alta consideración.

(fdo.) ALF. DE LAFERRERE

*A Su Señoría el Encargado de Negocios ad interim  
del Reino de los Países Bajos,  
Don W. G. Zeylstra,  
Buenos Aires.*

---

EMBAJADA  
DE LOS  
PAISES BAJOS  
Brief No. 2

Buenos Aires, 25 november 1957

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie met betrekking tot artikel 19 van de heden door het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië ondertekende Handels- en Betalingsovereenkomst te berichten, dat de toepassing van genoemde Overeenkomst op Suriname en de Nederlandse Antillen onderworpen is aan de goedkeuring van de Landsregeringen van deze Gebieden, welke goedkeuring geacht wordt stilzwijgend te zijn verkregen, indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Republiek Argentinië niet binnen drie maanden na ondertekening van vorenbedoelde Overeenkomst het tegendeel bericht.

Tegelijkertijd stel ik Haar in kennis van het feit, dat het voorafgaande ook van toepassing is op de verlenging van de Overeenkomst waarnaar artikel 21 van genoemde Overeenkomst verwijst. Bijgevolg zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de toepassing van de eerder genoemde Overeenkomst op Suriname en de Nederlandse Antillen kunnen opzeggen overeenkomstig de voorwaarden welke zijn vastgelegd in genoemd artikel 21.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie de verzekering van mijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) W. G. ZEYLSTRA

*Aan Zijne Excellentie  
de Minister van Buitenlandse Zaken en Eredienst,  
de Heer Alfonso de Laferrere,  
Buenos Aires.*

---



MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nota N° 2

Buenos Aires, 25 de noviembre de 1957

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría para acusar recibo de su nota N° 2, del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente:

„Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia refiriéndome al artículo 19 del Convenio Comercial y de Pagos suscripto en la fecha, entre el Reino de los Países Bajos y la República Argentina, para informarle que la aplicación del mencionado Convenio, con respecto al Surinam y a las Antillas neerlandesas, está condicionada a la aprobación de los Gobiernos de estos Territorios, aprobación que será considerada como tácitamente acordada salvo notificación contraria del Gobierno del Reino de los Países Bajos al Gobierno de la República Argentina, dentro de los tres meses siguientes a la firma del precitado Convenio.

Al mismo tiempo llevo a conocimiento de Vuestra Excelencia que el procedimiento anterior es de aplicación también en lo referente a la renovación del Convenio y a que se refiere el artículo 21 del mismo instrumento. En consecuencia, el Gobierno del Reino de los Países Bajos podrá denunciar la aplicación del precitado Convenio en cuanto se refiere al Surinam y a las Antillas neerlandesas, de conformidad con lo estipulado en el precitado artículo 21.

Aprovecho esta ocasión para presentar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi consideración más distinguida. Fdo. W. G. Zeylstra.”

Al llevar a vuestro conocimiento que mi Gobierno ha tomado debida nota del contenido de la comunicación transcrita precedentemente, presento a Vuestra Señoría las expresiones de mi consideración más distinguida.

(fdo.) ALF. DE LAFERRERE

*A Su Señoría el Encargado de Negocios ad interim  
del Reino de los Países Bajos,  
Don W. G. Zeylstra,  
Buenos Aires.*

---

EMBAJADA  
DE LOS  
PAISES BAJOS

Brief No. 4

Buenos Aires, 25 november 1957

Excellentie,

Met verwijzing naar de heden ondertekende Handels- en Betalingsovereenkomst heb ik de eer Uwer Excellentie te bevestigen, dat de Nederlandse delegatie, gedurende de onderhandelingen die geleid hebben tot de ondertekening van genoemde Overeenkomst, een voorbehoud heeft gemaakt, t.w. dat de uitvoering van deze Overeenkomst niet in strijd mag zijn met de gemaakte afspraken en met de uitoefening van de rechten, die voortvloeien uit de deelneming van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Internationale Tarwe Overeenkomst.

Ik benut deze gelegenheid om Uwer Excellentie opnieuw de verzekering van mijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) W. G. ZEYLSTRA

*Aan Zijne Excellentie  
de Minister van Buitenlandse Zaken en Eredienst,  
de Heer Alfonso de Laferrere,  
Buenos Aires.*

---

MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
Nota N° 4

Buenos Aires, 25 de noviembre de 1957

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría con referencia a su nota N° 4, del día de la fecha, cuyo texto es el siguiente:

„Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Convenio Comercial y de Pagos firmado en la fecha, para ratificar a Vuestra Excelencia la reserva formulada por la Delegación neerlandesa durante las negociaciones que culminaron con la firma del citado Convenio, en el sentido de que la ejecución del mismo no debe obstaculizar el cumplimiento de las obligaciones y el ejercicio de los derechos derivados de la participación del Reino de los Países Bajos en el Convenio Internacional del Trigo.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. Fdo. W. G. Zeylstra.”

Sobre el particular, comunico a Vuestra Señoría que mi Gobierno ha tomado debido conocimiento del contenido de la nota transcrita y formula, por su parte, la reserva con respecto al cumplimiento de sus obligaciones emergentes del Convenio suscripto en la fecha, en cuanto esté afectado por los compromisos y derechos derivados de su participación en el Convenio Internacional del Trigo, con igual alcance al de la reserva formulada por el Gobierno del Reino de los Países Bajos<sup>1</sup>).

Reitero a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta consideración.

(fdo.) ALF. DE LAFERRERE

*A Su Señoría el Encargado de Negocios ad interim  
del Reino de los Países Bajos,  
Don W. G. Zeylstra,  
Buenos Aires.*

---

<sup>1</sup>) In de vertaling in het Nederlands gevoegd bij de Argentijnse nota luidt deze alinea als volgt:

„Ik deel U ter zake mede, dat mijn Regering nota heeft genomen van de inhoud van de aangehaalde brief en dat zij harerzijds het voorbehoud maakt, voor wat betreft de nakoming van haar verplichtingen, die voortvloeien uit de heden ondertekende Overeenkomst, voorzover deze in strijd zou komen met verbintenissen en rechten uit hoofde van haar deelneming aan de Internationale Tarwe Overeenkomst, van een strekking gelijk aan die van het door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gemaakte voorbehoud.”

EMBAJADA  
DE LOS  
PAISES BAJOS  
Brief No. 5

Buenos Aires, 25 november 1957

Excellentie,

Ik heb de eer mij tot Uwe Excellentie te richten met verwijzing naar de heden ondertekende Handels- en Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië.

Tijdens de onderhandelingen die geleid hebben tot de ondertekening van bedoelde Overeenkomst hebben de Nederlandse en Argentijnse delegaties verwezen naar de besprekingen te Parijs, waaruit is voortgevloeid de „Note de Paris” van 30 mei 1956, waarbij de vertegenwoordigers van de deelnemende landen en van de Republiek Argentinië zijn overeengekomen hun onderscheidene Regeringen aan te bevelen dat, indien de Argentijnse autoriteiten redenen zouden hebben te veronderstellen, dat de Republiek Argentinië betalingen ontvangt in transferabele valuta's in plaats van in dollars voor Argentijnse exporten naar het dollargebied, of dat, indien in het omgekeerde geval de deelnemende landen redenen zouden hebben te veronderstellen, dat de Argentijnse autoriteiten dollars ontvangen voor Argentijnse goederen welke uitgevoerd zijn naar een van de deelnemende landen, besprekingen zullen moeten plaats vinden tussen de betrokken Regeringen met het doel een oplossing te zoeken en aldus een unilaterale handeling te voorkomen.

Ik bevestig Uwer Excellentie dat een gunstig antwoord Harerzijds betreffende de hierboven voorgestelde procedure van overleg geldt als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen en ik benut deze gelegenheid om Uwer Excellentie opnieuw de verzekering van mijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) W. G. ZEYLSTRA

*Aan Zijne Excellentie  
de Minister van Buitenlandse Zaken en Eredienst,  
de Heer Alfonso de Laferrere,  
Buenos Aires.*

---

MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Nota N° 5

Buenos Aires, 25 de noviembre de 1957

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Señoría refiriéndome a su nota N° 5 de la fecha, cuyo texto es el siguiente:

„Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia refiriéndome al Convenio Comercial y de Pagos entre el Reino de los Países Bajos y la República Argentina, firmado en la fecha.

Durante las negociaciones que culminaron con la firma de dicho Convenio las Delegaciones neerlandesa y argentina se refirieron a las discusiones que dieron lugar al Acta de París del 30 de mayo de 1956, durante las cuales los representantes de los países participantes y de la República Argentina convinieron recomendar a sus Gobiernos que, si ocurriere que las autoridades argentinas tuvieran razones para suponer que la República Argentina recibe pagos en monedas transferibles en lugar de dólares por exportaciones argentinas hacia la zona dólar, o que si, a la inversa, los países participantes tuvieran razones para suponer que las autoridades argentinas reciben dólares correspondientes a mercaderías argentinas exportadas hacia uno de los países participantes, deberían celebrarse consultas entre los Gobiernos interesados tendientes a lograr una solución que evitara una acción unilateral.

Al señalar a Vuestra Excelencia que una respuesta favorable al procedimiento de consulta sugerido precedentemente constituirá un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. Fdo. W. G. Zeylstra.”

Al comunicar a Vuestra Señoría el acuerdo de mi Gobierno sobre los términos de la nota transcripta precedentemente, le reitero las seguridades de mi más alta consideración.

(fdo.) ALF. DE LAFERRERE

*A Su Señoría el Encargado de Negocios ad interim  
del Reino de los Países Bajos,  
Don W. G. Zeylstra,  
Buenos Aires.*

---

EMBAJADA  
DE LOS  
PAISES BAJOS  
Brief No. 6

Buenos Aires, 25 november 1957

Excellentie,

Met verwijzing naar de heden ondertekende Handels- en Betalings-overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië, heb ik de eer Uwer Excellentie het volgende mede te delen:

De Nederlandse Regering acht zich verplicht op de eventualiteit te wijzen dat zij, in overleg met de Belgische en Luxemburgse Regeringen, ertoe zou besluiten om, krachtens bestaande overeenkomsten welke deze drie Regeringen binden op het stuk van de gemeenschappelijke handelspolitiek, aan de Argentijnse Regering voor te stellen om een gemeenschappelijke Overeenkomst te sluiten tussen de Benelux-landen en de Republiek Argentinië.

Ik heb kennis genomen van de verklaring van de Argentijnse autoriteiten, dat de Argentijnse Regering bereid is een eventueel verzoek van de Nederlandse, Belgische en Luxemburgse Regeringen tot het sluiten van een gemeenschappelijke Overeenkomst in overweging te nemen.

Ik heb de eer Uwer Excellentie de verzekering van mijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) W. G. ZEYLSTRA

*Aan Zijne Excellentie  
de Minister van Buitenlandse Zaken en Eredienst,  
de Heer Alfonso de Laferrere,  
Buenos Aires.*

---

MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
Nota N° 6

Buenos Aires, 25 de noviembre de 1957

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría para acusar recibo de su nota N° 6, del día de la fecha, relacionada con la proposición eventual del Gobierno de Vuestra Señoría de concertar un acuerdo común entre los países del Benelux y la República Argentina.  
Saludo a Vuestra Señoría con mi más distinguida consideración.

(fdo.) ALF. DE LAFERRERE

*A Su Señoría el Encargado de Negocios ad interim  
del Reino de los Países Bajos,  
Don W. G. Zeylstra,  
Buenos Aires.*

---

EMBAJADA  
DE LOS  
PAISES BAJOS  
Brief No. 7

Buenos Aires, 25 november 1957

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie, met verwijzing naar de heden ondertekende Handels- en Betalingsovereenkomst, te bevestigen dat mijn Regering zich het recht voorbehoudt de Argentijnse Regering te raadplegen, indien de eis tot overlegging van een certificaat van oorsprong, zoals voorzien in artikel 8, de ontwikkeling van het handelsverkeer tussen beide landen zou belemmeren.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om Uwer Excellentie opnieuw de verzekering van mijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) W. G. ZEYLSTRA

*Aan Zijne Excellentie  
de Minister van Buitenlandse Zaken en Eredienst,  
de Heer Alfonso de Laferrere,  
Buenos Aires.*

---



MINISTERIO DE  
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO  
Nota N° 7

Buenos Aires, 25 de noviembre de 1957

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría con referencia a su nota N° 7 de la fecha, cuyo texto es el siguiente:

„Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Convenio Comercial y de Pagos firmado en la fecha, para confirmar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno se reserva el derecho de consultar al Gobierno argentino si la exigencia del certificado de origen, prevista en el artículo 8, pudiera obstaculizar el desarrollo del intercambio entre nuestros países.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. Fdo. W. G. Zeylstra.”

Al respecto, me complace en informar a Vuestra Señoría que mi Gobierno ha tomado debido conocimiento de la nota transcrita y formula, por su parte, igual reserva, en los mismos términos y con el mismo alcance que la formulada por el Gobierno neerlandés<sup>1)</sup>.

Saludo a Vuestra Señoría con las seguridades de mi más alta consideración.

(fdo.) ALF. DE LAFERRERE

*A Su Señoría el Encargado de Negocios ad interim  
del Reino de los Países Bajos,  
Don W. G. Zeylstra,  
Buenos Aires.*

---

<sup>1)</sup> In de vertaling in het Nederlands gevoegd bij de Argentijnse nota luidt deze alinea als volgt:

„Met betrekking tot deze aangelegenheid moge ik U mededelen, dat mijn Regering nota heeft genomen van de aangehaalde brief en harerzijds een gelijk voorbehoud maakt in dezelfde termen en met dezelfde draagwijdte als het voorbehoud dat door de Nederlandse Regering is gemaakt.”

#### D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 21, eerste lid.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 21, eerste lid, in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging. Op grond van artikel 21, lid 2, worden de bepalingen van de Overeenkomst van 26 november 1957 af voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst op grond van artikel 19 voor het gehele Koninkrijk, met dien verstande dat de toepassing van de Overeenkomst op Suriname en de Nederlandse Antillen ingevolge de hierboven op blz. 16 en 17 afgedrukte brieven nr. 2 is onderworpen aan de goedkeuring van de Regering van die landen, welke goedkeuring geacht zal worden stilzwijgend te zijn verleend, indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden niet vóór 25 februari 1958 van het tegendeel zal hebben kennisgegeven aan de Regering van Argentinië.

#### J. GEGEVENS

Onder de „Note de Paris”, waarnaar in de preambule en elders in de Overeenkomst en in enige der hierboven afgedrukte brieven wordt verwezen, worden verstaan de op 30 mei 1956 te Parijs op schrift gestelde conclusies van de aldaar tussen vertegenwoordigers van Argentinië enerzijds en Nederland en andere Westeuropese staten anderzijds gevoerde besprekingen over het voorstel van de Argentijnse Regering een multilateraal handels- en betalingssysteem met de Westeuropese staten aan te gaan en een bevredigende regeling te treffen voor de liquidatie van de Argentijnse schulden.

Van de op 27 december 1945 te Washington gesloten Overeenkomst, met bijlagen, betreffende het Internationale Monetaire Fonds, naar welk Fonds wordt verwezen in artikel 14 van de onderhavige Overeenkomst, is de tekst opgenomen in *Stb. G 278*, blz. 4—106; zie ook *Trb.* 1956, 153.

Het Migratie Protocol, naar welk Protocol wordt verwezen in artikel 16, lid 2, van de Overeenkomst, is een op 21 juli 1949 te

's-Gravenhage door de voorzitters van een Nederlandse en een Argentijnse delegatie ondertekend Protocol van besprekingen.

Van de op 6 mei 1954 te Buenos Aires tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië gesloten Handels- en Betalingsovereenkomst, met bijlagen, welke Overeenkomst krachtens artikel 20 van de onderhavige Overeenkomst door deze laatste is vervangen, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1954, 175; zie ook *Trb.* 1958, 10.

Van de op 25 april 1956 te Washington gesloten Internationale Tarwe Overeenkomst, waarnaar in de hierboven op blz. 18 en 19 afgedrukte brieven nr. 4 wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1956, 112; zie ook *Trb.* 1957, 136.

Op 25 november 1957 is te Buenos Aires tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië een Protocol inzake schuldenconsolidatie tot stand gekomen, waarvan de tekst is opgenomen in *Trb.* 1958, 12.

Uitgegeven de vierentwintigste januari 1958.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.